

---

УДК 81'373.72 [811.581 + 811.161.1]

ББК 81.033

Ч 57

Чжоу Ханьжуй

*Аспирант кафедры общего и славяно-русского языкознания Кубанского государственного университета, e-mail: nonnazhou@163.com*

## **Символьные значения фразеологизмов со смысловым компонентом «собака» в китайском и русском языках**

*(Рецензирована)*

### **Аннотация:**

Анализируются фразеологические единицы с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках. Исследование основывается на сопоставительном анализе. Данные фрагменты исследования показывают специфику фразеологических единиц со словом *собака/gou* в русском и китайском языках, которая отражает особенности мировосприятия носителей данных языков.

### **Ключевые слова:**

Фразеологизм, животный, культурные установки, языковые предпочтения.

### **Zhou Hanzhuy**

*Post-graduate student of the General and Slavic-and-Russian Linguistics Department, Kuban State University, e-mail: nonnazhou@163.com*

## **Symbolisms of idioms about dog in Chinese and Russian languages**

### **Abstract:**

The paper presents the results of an analysis of Russian and Chinese phraseological units with the animal component. The study is based on the comparative analysis. The presented research fragments show the specificity of the phraseological units with the word *dog/gou* in Chinese and Russian languages, which reflects the features of mentality of native speakers of these languages.

### **Keywords:**

Idiom, animal, dog, cultural directions, lingual preference.

Животные всегда играли важную роль в жизни нашей планеты, что находит отражение в языковой картине мира. Человек никогда не обходился без животных, с древних времен находясь с ними в тесном взаимодействии.

Фразеологизмы с компонентом *собака/gou* занимают достаточное место как в русском, так и в китайском языке. Животные олицетворяют различные черты характера и облика человека, но из-за

различий природной среды, культурно-исторических реалий, национального менталитета символика животных в русской и китайской фразеологии обнаруживает как общие, так и специфические черты.

В Китае собака была одновременно символом преданности и объектом презрения. Небесная Собака Тьен-ку относится к принципу *ян* и помогает Эрлангу (хранитель небесного дворца) отгонять злых духов [1: 433]. Приход собаки означает буду-

щее процветание. С другой стороны, будучи стражем ночных часов, собака становится *инь* и символизирует разрушение, катастрофу, становится связанной с метеорами и затмениями. В эти периоды собака приходит в бешенство и кусает Солнце или Луну. В связи с этим проявляется негативное отношение к собаке, что отражается и во фразеологизмах. Например, *zou gou* «приспешник»; *luo shui gou* «попавший в беду негодяй»; *gou ba shi* «хвастовство»; *gou tui zi* «подхалим» и т.д.

В китайском языке фразеологизм *lang xin gou fei* буквально означает «сердце волка, лёгкие собаки» и имеет смысл «неблагодарный человек». *Gou zhang ren shi* буквально означает «собака везет себя нахально, потому что хозяин у неё в силе». Относится к человеку, который притесняет людей, прикрываясь силой своего покровителя. *Tou ji mo gou* буквально означает «воровать кур и искать собак», то есть «вести бесчестный образ жизни». *Gou yan kan ren* буквально означает «смотреть на людей глазами собаки». Используется применительно к человеку, который определяет своё отношение к людям в зависимости от их могущества и богатства [2: 235; 3: 89].

Так как в Китае собака является ещё и символом преданности, в китайском языке имеются фразеологизмы со словом *gou*, которые несут положительную коннотацию. Например, *quan ta zhi lao* буквально означает «служить кому-либо как собака и лошадь», то есть «служить кому-либо верой и правдой».

Компонент *собака* входит в состав многих русских фразеологизмов, которые имеют отрицательную оценку. Например *жить, как кошка с собакой*, то есть в постоянной ссоре, вражде. По смыслу это соответствует китайскому фразеологизму *shui huo bu rong*, что буквально означает «вода и огонь несовместимы», но в китайском выражении используется образ *shui* (вода) и *huo* (огонь), а не *кошка* и *собака*. *Злой как собака* (очень злой), что по

смыслу соответствует китайскому фразеологизму *xiong meng ru lang*, что буквально означает «злой как волк». *Как собака на сене* (не пользуется сам чем-либо и другим не дает пользоваться) по смыслу соответствует китайскому фразеологизму *zhan zhe ji wo bu xia dan*, что буквально означает «сидеть в курятнике, но не нестись». *Не будите спящую собаку* – совет не раздражать злого или горячего человека, по смыслу соответствует китайскому фразеологизму (*не будите спящего льва*). *Каждая собака* (всякий, каждый, любой – о человеке), в китайском языке нет смыслового аналога с компонентом «собака».

В древней картине мира *gou* собаки занимали крайне низкое положение и причислялись к нечистым существам, к тому же в народном сознании они часто отождествлялись с дьявольскими силами [4: 128]. Ранние комментаторы Библии придерживались отрицательного мнения о собаке как о нечестивом животном. Позже отцы церкви, а затем и другие средневековые авторы изменили отношение к ней; проявилось нечто вроде христианского сочувствия к жизни собаки [5]. Например, *жить как собака* (очень бедная жизнь); *голодный как собака* (очень голодный); *устал как собака* (очень устал); *лучше смерть, чем собачья жизнь*.

В китайском языке также есть подобные выражения. Например *sang jia zhi quan* буквально означает «жить как бездомная собака». В китайском языке для выражения этого смысла обычно используется иной образ, но выражается такой же смысл. Например *ji er ru lang* (голодный как волк) – здесь используется образ *волка*, а не *собаки*. К тому же собака считается другом человека. В эпоху Возрождения собака на портретах ученых-гуманистов и религиозных деятелей стала как бы символом преданности истине, например *собачья верность, собачья преданность*. Символическое значение совпадает в русском и китайском языках.

Как отмечает Л.М. Пелипенко, «важ-

---

ным основанием для сопоставления фразеологических единиц разных языков является тот факт, что данные единицы принадлежат к языковым универсалиям – тем явлениям, которые характерны для любого языка. В чем конкретно проявляется различие фразеологической системы двух или более языков можно установить лишь при их сопоста-

вительном изучении» [6].

Анализ перечисленных фразеологизмов с компонентом *собака/gou* позволяет констатировать сходства и различия в семантике и мировосприятии. Специфика фразеологизмов с компонентом *собака/gou* в русском и китайском языках отражает специфику мировосприятия их носителей.

#### Примечания:

1. Большой буддийский словарь. Пекин, 2002. 1478 с.
2. Сиа чжэн нон. Большой словарь китайского языка. Шанхай, 2012. 1790 с.
3. Суй сюе бэнь. Словарь современных употребительных русских фразеологизмов с толкованием на русском и китайском языках. Пекин, 2005. 296 с.
4. Миллер В.Н. Значение собаки в мифологических верованиях. 1876. 345 с.
5. [Электронный ресурс]. URL: <http://slovari.yandex.ru>
6. Пелипенко Л.М. Типы эквивалентности при переводе ФЕ с компонентами-числительными *one, two, three/один, два, три* с английского языка на русский // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. М.,. 2011. Вып. 4. С. 173-177.

#### References:

1. The Big Buddhist dictionary. Beijing, 2002. 1478 pp.
2. The Big dictionary of Chinese. Shanghai, 2012. 1790 pp.
3. The dictionary of modern common Russian phraseological units with interpretation in the Russian and Chinese languages. Beijing, 2005. 296 pp.
4. Miller V.N. The meaning of a dog in mythological beliefs. 1876. 345 pp.
5. [Electronic resource]. URL: <http://slovari.yandex.ru>
6. Pelipenko L.M. Equivalence types when translating phraseological units with the component numerals *one, two, three/one, two, three* from English into Russian // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop. 2011. Issue 4. P. 173-177.